

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ PROSTRIEDKOV č. APVV-21-0198

uzavretá v zmysle zákona č. 172/2005 Z. z. o organizácii štátnej podpory výskumu a vývoja a o doplnení zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov v spojení s ustanovením § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, (ďalej len „Zmluva“), medzi

Názov: **Agentúra na podporu výskumu a vývoja**

Sídlo: Mýtna 23, 811 07 Bratislava

IČO: 30 797 764

DIČ: 2022132563

Štatutárny zástupca: JUDr. Stanislav Mydlo, riaditeľ

(ďalej len „poskytovateľ“ alebo „zmluvná strana“)

a

Názov: **Ústav svetovej literatúry SAV, v. v. i.**

Sídlo: Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava

IČO: 17050278

DIČ: 2021308058

Štatutárny zástupca: Mgr. Judit Görözdí, PhD., riaditeľka

Osoba zodpovedná
za riešenie Projektu: prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.

(ďalej len „príjemca“ alebo „zmluvná strana“)

PREAMBULA

Agentúra na podporu výskumu a vývoja (ďalej len „poskytovateľ“) bola zriadená zákonom č. 172/2005 Z. z. o organizácii štátnej podpory výskumu a vývoja a o doplnení zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 172/2005 Z. z.“) za účelom podpory výskumu a vývoja poskytovaním finančných prostriedkov na riešenie projektov.

I.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

V súlade so zákonom č. 172/2005 Z. z. poskytovateľ rozhodnutím zo dňa **11.05.2022** rozhodol o poskytnutí finančných prostriedkov na riešenie projektu formulovaného príjemcom v žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov na riešenie projektu pod názvom

PREKLAD A ASPEKTY RECEPCIE SPOLOČENSKOVEDNÝCH A HUMANITNOVEDNÝCH TEXTOV AKO KULTÚRNY A LITERÁRNY TRANSFER V 20. STOROČÍ,

ktorý má u poskytovateľa pridelené identifikačné číslo APVV-21-0198 (ďalej len „Projekt“) za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

Zmluvné strany sa v zmysle ustanovenia § 262 ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) dohodli, že táto Zmluva sa bude spravovať ustanoveniami Obchodného zákonníka a všeobecne záväzných právnych predpisov.

II.

PREDMET ZMLUVY

1. Príjemca sa zaväzuje realizovať Projekt tak, ako bol poskytovateľom schválený, za podmienok uvedených v tejto Zmluve a v súlade so Záväznými podmienkami hospodárenia s finančnými prostriedkami počas riešenia projektu VV 2021 (ďalej len „Záväzné podmienky“) a usmerneniami poskytovateľa.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť príjemcovi za účelom realizácie Projektu finančné prostriedky v rozsahu a za podmienok uvedených v tejto Zmluve a v súlade so Záväznými podmienkami.
3. Zodpovedný riešiteľ je osoba zodpovedná za riešenie Projektu a za určenie účelu použitia finančných prostriedkov poskytnutých na riešenie Projektu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že Projekt je možné meniť len s písomným súhlasom alebo v súlade so Záväznými podmienkami, resp. usmerneniami poskytovateľa.
5. Finančné prostriedky poskytnuté na riešenie Projektu môžu byť príjemcom použité len v lehote určenej na riešenie Projektu a len na stanovený účel.
6. Lehota na riešenie Projektu začína plynúť dňom 01.07.2022 a uplynie dňom 30.06.2026. Poskytovateľ je oprávnený vo výnimočných prípadoch schváliť predĺženie tejto lehoty, na základe odôvodnenej žiadosti, najviac však o šesť mesiacov tak, aby celková doba na riešenie projektu nepresiahla 48 mesiacov. Týmto nie je dotknuté ustanovenie § 12 ods. 7 zákona č. 172/2005 Z. z. Odôvodnenú žiadosť o predĺženie lehoty je príjemca povinný doručiť poskytovateľovi najneskôr do 30 dní pred uplynutím lehoty, o ktorej predĺženie žiada. Predĺženie lehoty nemá vplyv na výšku poskytnutých finančných prostriedkov. Lehota na riešenie Projektov môže byť predĺžená aj v súlade s § 27a zákon č. 172/2005

Z. z., pričom podmienky a spôsob predlžovania tejto lehoty budú stanovené poskytovateľom a môžu byť odlišné od podmienok a spôsobu, ktoré sú uvedené vyššie.

7. Rozpočet Projektu bol určený na základe kalkulácie nákladov na riešenie Projektu podľa ustanovenia § 17 zákona č. 172/2005 Z. z. a predstavuje celkovú čiastku 197 384,- EUR (slovom „stodeväťdesiatsedemtisícristoosemdesiatštyri eur“). Finančné prostriedky na riešenie Projektu budú poskytnuté poskytovateľom maximálne do výšky 197 384,- EUR (slovom „stodeväťdesiatsedemtisícristoosemdesiatštyri eur“) na bežné výdavky.
8. Finančné prostriedky na riešenie Projektu môže poskytovateľ poskytnúť vždy maximálne na obdobie jedného rozpočtového roka (alebo jeho časti) podľa schváleného Projektu, v rámci ktorého sa tieto musia vyčerpať a spotrebovať na určený účel za podmienok dodržania ustanovení zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 523/2004 Z. z.“).
9. Finančné prostriedky poskytovateľ môže poskytnúť v jednej platbe na príslušný rozpočtový rok podľa schváleného Projektu.
10. Finančné prostriedky na riešenie Projektu môže poskytovateľ poskytnúť na nasledujúci rozpočtový rok za podmienok stanovených v ods. 11 až 13 tohto článku.
11. Poskytnutie finančných prostriedkov v zmysle ods. 10 tohto článku je podmienené predložením ročnej správy vypracovanej v súlade so Záväznými podmienkami, resp. usmerneniami poskytovateľa stanovenými pre vypracovanie ročnej správy.
12. V prípade, že príslušný odborný orgán poskytovateľa odporučí Projekt ďalej financovať na základe splnenia cieľov Projektu, poskytovateľ poskytne finančné prostriedky v súlade s touto Zmluvou. Týmto nie sú dotknuté ustanovenia zákona č. 523/2004 Z. z.
13. V prípade, že príslušný odborný orgán poskytovateľa neodporučí Projekt ďalej financovať z dôvodu nesplnenia cieľov Projektu, bude poskytovateľ postupovať v súlade s článkom VI. ods. 4 a) tejto Zmluvy. Týmto nie sú dotknuté ustanovenia zákona č. 523/2004 Z. z.

III.

SPÔSOB ČERPANIA FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

1. Poskytovateľ poskytne príjemcovi finančné prostriedky v zmysle ustanovenia §12 zákona č. 172/2005 Z. z. podľa kalkulácie rozpočtu, ktorý je súčasťou Projektu, na príslušný rozpočtový rok **na účet príjemcu**: v tvare IBAN SK82 8180 0000 0070 0066 6891 (ďalej len „účet príjemcu“). Príjemcovia, s výnimkou príjemcov napojených na Štátnu pokladnicu, sú povinní si zriadiť **osobitný účet** za účelom poskytnutia finančných prostriedkov poskytovateľom, ako aj ich čerpania príjemcom.
2. Právo disponovať s účtom príjemcu a s finančnými prostriedkami poskytovanými poskytovateľom môže mať len príjemca. Príjemca je povinný bezodkladne písomne oznámiť poskytovateľovi všetky zmeny týkajúce sa účtu príjemcu.

3. Finančné prostriedky je možné čerpať príjmom len v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, najmä zákonom č. 523/2004 Z. z., zákonom č. 291/2002 Z. z. o Štátnej pokladnici a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákonom č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o štátnej pomoci) (ďalej len „zákon o štátnej pomoci“), zákonom č. 172/2005 Z. z., v súlade s Projektom, v súlade s touto Zmluvou, so Záväznými podmienkami, resp. usmerneniami poskytovateľa v zmysle článku V. ods. 18 a 19 tejto Zmluvy, ako aj usmerneniami príslušného ústredného orgánu štátnej správy.
4. Všetky náklady súvisiace s Projektom je nevyhnutné doložiť prehľadom o výške, spôsobe a účele čerpania finančných prostriedkov, vypracovaným podľa skutočných nákladov na riešenie Projektu a platných usmernení poskytovateľa. Prijemca je povinný uchovávať všetky dokumenty vrátane účtovných dokladov týkajúcich sa Projektu najmenej počas 5 rokov nasledujúcich od roku, kedy uplynie lehota na riešenie Projektu.
5. Pri obstaraní tovarov, služieb a verejných prác, ktoré majú byť hrazené z poskytnutých finančných prostriedkov, je potrebné postupovať v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. V prípade, ak prijemca spolupracuje pri riešení Projektu s inými právnickými alebo fyzickými osobami uvedenými v Projekte v pozícii spoluprijemcu, finančné prostriedky im môže prijemca poskytnúť iba na základe osobitnej zmluvy o riešení Projektu, prostredníctvom ktorej zabezpečí z ich strany dodržanie podmienok tejto Zmluvy a všeobecne záväzných právnych predpisov. Prijemca v plnom rozsahu zodpovedá za to, že tieto finančné prostriedky budú použité v súlade s touto Zmluvou, Záväznými podmienkami, Projektom a všeobecne záväznými právnymi predpismi.
7. Finančné prostriedky, ktoré boli určené na čerpanie v období rozpočtového roka a v tomto období neboli zo závažných a preukázateľných dôvodov spotrebované, môžu byť použité v nasledujúcom rozpočtovom roku iba v súlade so zákonom č. 523/2004 Z. z. a výlučne v zmysle Záväzných podmienok, resp. usmernení poskytovateľa.
8. Prijemca je povinný priebežne kontrolovať priebeh prác spojených s riešením Projektu a čerpanie poskytnutých finančných prostriedkov.
9. Prijemca sa zaväzuje finančné prostriedky, ktoré mu poskytovateľ na základe tejto Zmluvy poskytne, nepoužiť na splácanie úverov, pôžičiek a úrokov z prijatých úverov a pôžičiek, na úhradu záväzkov z predchádzajúcich rozpočtových rokov v súlade so Záväznými podmienkami, resp. usmerneniami poskytovateľa, na refundáciu nákladov uhradených v predchádzajúcich rozpočtových rokoch a na úhradu sankcií vyplývajúcich z článku VI. tejto Zmluvy.
10. Prijemca je povinný na požiadanie poskytovateľa predložiť listinné dôkazy, resp. dokumenty, ktoré preukazujú účelovosť, oprávnenosť a správnosť použitia finančných prostriedkov, ktoré mu poskytovateľ poskytol.
11. Zmluvné strany sa dohodli, že prijemca môže použiť finančné prostriedky pridelené v prvom roku riešenia Projektu počnúc prvým dňom začiatku lehoty na jeho riešenie

stanovenej v čl. II. ods. 6 tejto Zmluvy. Prijemca nie je oprávnený uplatniť si náklady na riešenie Projektu pred termínom určeným na riešenie Projektu podľa tejto Zmluvy.

12. Zmluvné strany sa dohodli, že príjemca je oprávnený použiť pridelené finančné prostriedky v prvom roku riešenia Projektu aj na refundáciu nákladov súvisiacich s riešením Projektu, ktoré boli vynaložené odo dňa 01.07.2022 po pripísaní finančných prostriedkov na účet príjemcu od poskytovateľa.
13. Zmluvné strany sa dohodli, že príjemca je v ďalších rokoch riešenia Projektu oprávnený refundovať náklady, ktoré vynaložil pri riešení Projektu v čase od 01.01. daného kalendárneho roka až do dňa, kedy boli na účet príjemcu pripísané finančné prostriedky od poskytovateľa, a to len v prípade, že je splnený ods. 12 čl. II. tejto zmluvy.

IV.

OSOBITNÉ USTANOVENIA O ŠTÁTNEJ POMOCI

1. Štátna, resp. minimálna pomoc sa poskytuje v súlade so zákonom o štátnej pomoci.
2. V zmysle § 5 ods. 2 zákona o štátnej pomoci príjemcom je ten, kto vykonáva hospodársku činnosť bez ohľadu na právnu formu a spôsob financovania a v koho prospech bol vykonaný právny úkon, ktorý ho oprávňuje na získanie pomoci. Na účely zákona o štátnej pomoci sa hospodárskou činnosťou rozumie každá činnosť, ktorá spočíva v ponuke tovaru alebo služieb alebo v ponuke tovaru a služieb na trhu.
3. Podľa čl. 107 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) sa pravidlá štátnej pomoci, resp. minimálnej pomoci vo všeobecnosti uplatňujú len vtedy, keď je príjemcom pomoci „podnik“ (v čl. 107 ZFEÚ označený ako „podnikateľ“), pričom podnikom sa rozumie každý subjekt vykonávajúci hospodársku činnosť bez ohľadu na právne postavenie a spôsob jeho financovania (ďalej len „podnik“).
4. Pod nepriamou štátnou pomocou sa rozumie poskytnutie čo i len časti finančných prostriedkov zúčastnenému podniku alebo zúčastneným podnikom príjemcom z prostriedkov poskytnutých poskytovateľom na účet príjemcu, a to v prípade, ak príjemca nespĺňa aspoň jednu z podmienok uvedených v ods. 10 tohto článku.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak je príjemcom podnik v zmysle ods. 3 tohto článku, vzťahujú sa na neho ustanovenia ods. 2, 7 a 8 tohto článku. Ustanovenia ods. 4, 9 až 15 tohto článku sa na neho nevzťahujú.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak príjemcom nie je podnik v zmysle ods. 3 tohto článku, vzťahujú sa na neho ustanovenia ods. 4, 9 až 15 tohto článku. Ustanovenia ods. 2, 7 a 8 tohto článku sa na neho nevzťahujú.
7. V prípade podniku rozdiel finančných prostriedkov medzi rozpočtom Projektu a výškou finančných prostriedkov poskytnutých poskytovateľom vo forme štátnej pomoci, ktoré nebudú poskytnuté poskytovateľom, je príjemca povinný zabezpečiť z vlastných zdrojov alebo z iných zdrojov ako je štátny rozpočet.
8. V prípade podniku finančné prostriedky poskytnuté poskytovateľom na účet príjemcu predstavujú štátnu pomoc podľa nariadenia Komisie Európskej únie č. 1407/2013 z 18.12.2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc *de minimis*.

9. Prijemca, ktorý nie je podnikom, čestne vyhlasuje, že sa jeho prostredníctvom podniku, ktorý je jeho spoluriešiteľskou organizáciou (zúčastnený podnik), neposkytuje žiadna nepriama štátna pomoc.
10. Za poskytovanie nepriamej štátnej pomoci sa nepovažuje konanie, ak je splnená aspoň jedna z týchto podmienok (podľa ods. 28 Rámca pre štátnu pomoc na výskum, vývoj a inovácie – 2014/C 198/01):
 - a) zúčastnený podnik znáša celkové náklady Projektu, alebo
 - b) výsledky spolupráce, ktoré nevedú k vzniku práv duševného vlastníctva, sa môžu vo veľkom rozsahu rozširovať a akékoľvek práva duševného vlastníctva, ktoré sú výsledkom činností výskumnej organizácie/príjemcu, sa v plnej miere pridelia príjemcovi, alebo
 - c) akékoľvek práva duševného vlastníctva vyplývajúce z projektu, ako aj príslušné prístupové práva sú pridelené zúčastnenému podniku spôsobom, ktorý primerane odráža jeho pracovné balíky, príspevky a príslušné záujmy, alebo
 - d) výskumná organizácia/príjemca dostane za práva duševného vlastníctva, ktoré sú výsledkom jej činností a sú prevedené na zúčastnený podnik alebo ku ktorým získal zúčastnený podnik prístupové práva, kompenzáciu zodpovedajúcu trhovej cene. Od uvedenej kompenzácie sa môže odpočítat' absolútna výška hodnoty akéhokoľvek finančného alebo nefinančného príspevku zúčastneného podniku na náklady spojené s činnosťami výskumnej organizácie/príjemcu, ktorých výsledkom boli príslušné práva duševného vlastníctva.
11. Pod pridelením v plnej miere sa na účely tejto Zmluvy rozumie, že príjemca má v plnej miere hospodársky prospech z týchto práv, ponechaním si plného práva s nimi disponovať, ide najmä o vlastnícke právo a licenčné právo. Tieto podmienky môžu byť splnené, aj keď sa príjemca rozhodne uzavrieť ďalšie zmluvy týkajúce sa týchto práv, vrátane ich licencovania spolupracujúcemu partnerovi.
12. Náhrada zodpovedajúca trhovej cene práv duševného vlastníctva sa týka náhrady za hospodársky prospech vyplývajúci z týchto práv v plnej výške. V súlade so všeobecnými zásadami štátnej pomoci a vzhľadom na ťažkosti spojené s objektívnym stanovovaním trhovej ceny práv duševného vlastníctva bude podmienka považovaná za splnenú, ak bude príjemca ako predajca v momente uzatvárania Zmluvy preukázateľne rokovať s cieľom získať maximálny prospech.
13. V prípade porušenia ods. 9 tohto článku príjemcom, poskytovateľ bude požadovať od príjemcu vrátenie finančných prostriedkov poskytnutých zúčastnenému podniku alebo zúčastneným podnikom formou nepriamej štátnej pomoci.
14. Prijemca sa zaväzuje vrátiť finančné prostriedky poskytnuté vo forme nepriamej štátnej pomoci poskytovateľovi v lehote do 15 dní odo dňa doručenia oznámenia o zistení poskytnutia finančných prostriedkov vo forme nepriamej štátnej pomoci a výzvy na ich vrátenie zaslanej poskytovateľom.
15. V prípade, že príjemca nevráti finančné prostriedky poskytnuté vo forme nepriamej štátnej pomoci poskytovateľovi v lehote uvedenej v ods. 14 tohto článku, zakladá toto nesplnenie povinnosti oprávnenie poskytovateľa na odstúpenie od Zmluvy a povinnosť príjemcu na vrátenie nespotrebovaných finančných prostriedkov poskytovateľovi. Týmto nie sú dotknuté ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov.

V.

PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Prijemca sa zaväzuje, že prípadné upozornenia a usmernenia poskytovateľa, ktoré mu budú doručené alebo oznámené spôsobom uvedeným v ods. 18 a 19 tohto článku, zohľadní pri ďalšom vykonávaní Projektu a vzniknuté nezrovnalosti alebo prípadný nesúlad s touto Zmluvou odstráni bez zbytočného odkladu, najneskôr do lehoty stanovenej poskytovateľom.
2. Prijemca zodpovedá poskytovateľovi za včasné a riadne vykonanie Projektu, za riadne použitie finančných prostriedkov v súlade so schváleným rozpočtom projektu a za včasné a riadne plnenie si povinností podľa tejto Zmluvy.
3. Ak prijemca zistí, že povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy nemôže z rôznych príčin splniť, je povinný o tom bezodkladne informovať poskytovateľa.
4. V prípade, ak poskytovateľ zistí, že prijemca čerpal finančné prostriedky neúčelne alebo boli spotrebované v rozpore s podmienkami stanovenými touto Zmluvou, v rozpore so schváleným Projektom vrátane rozpočtu, v rozpore so Záväznými podmienkami, resp. usmerneniami poskytovateľa alebo v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi, je prijemca povinný na základe výzvy poskytovateľa tieto finančné prostriedky vrátiť poskytovateľovi v lehote stanovenej vo výzve.
5. Prijemca je povinný poskytnuté prostriedky v zmysle článku III. ods. 6 tejto Zmluvy vrátiť poskytovateľovi, v lehote ním určenej v prípade, že nezabezpečil prostredníctvom osobitnej zmluvy o riešení Projektu dodržanie podmienok tejto Zmluvy a všeobecne záväzných právných predpisov.
6. Prijemca je povinný predložiť poskytovateľovi za každý kalendárny rok riešenia projektu v elektronickej aj listinnej forme podrobnú a dôkladne vypracovanú ročnú správu o postupe prác na Projekte z vecného a odborného hľadiska a o hospodárení s poskytnutými finančnými prostriedkami. Termín na podanie ročnej správy musí byť v súlade s usmernením poskytovateľa. Ročná správa musí obsahovať aj prehľad o výške, spôsobe a účele čerpania finančných prostriedkov za príslušné obdobie, vypracovaný podľa skutočne vynaložených nákladov na riešenie Projektu a v súlade so Záväznými podmienkami, resp. platnými usmerneniami poskytovateľa.
7. Prijemca za účelom posúdenia splnenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy odovzdá riešenie Projektu formou záverečnej správy podľa ustanovenia článku V. ods. 8 tejto Zmluvy. Splnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy bude posúdené odborným orgánom poskytovateľa.
8. Prijemca je povinný predložiť poskytovateľovi v elektronickej aj listinnej forme podrobnú a dôkladne vypracovanú záverečnú správu o postupe prác na Projekte z vecného a odborného hľadiska a o hospodárení s poskytnutými finančnými prostriedkami za obdobie posledného kalendárneho roka riešenia projektu. Termín na podanie záverečnej správy je 30 kalendárnych dní odo dňa uplynutia lehoty na riešenie Projektu. Záverečná správa musí obsahovať aj prehľad o výške, spôsobe a účele čerpania finančných prostriedkov za príslušné obdobie rozpočtového roka, vypracovaný podľa skutočne

vynaložených nákladov na riešenie projektu a v súlade so Záväznými podmienkami, resp. platnými usmerneniami poskytovateľa – v danom rozpočtovom roku do dňa uplynutia lehoty riešenia Projektu.

9. Poskytovateľ je povinný v súlade s § 27 ods. 4 zákona č. 172/2005 Z. z. každoročne vykonávať vyhodnotenie riešenia Projektu a kontrolu plnenia cieľov Projektu, vrátane kontroly čerpania a účelnosti vynakladania finančných prostriedkov podľa podmienok Zmluvy a v zmysle zákona č. 172/2005 Z. z. V súlade s § 12 ods. 8 zákona č. 172/2005 Z. z. odborný orgán poskytovateľa pravidelne raz za rok vyhodnotí riešenie projektu na základe informácií uvedených príjemcom v priebežnej alebo záverečnej správe. Na základe odporúčenia odborného orgánu poskytovateľ rozhodne o ďalšom financovaní Projektu.
10. Poskytovateľ je oprávnený vykonať finančnú kontrolu na mieste aj priamo u príjemcu v súlade so zákonom č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov počas trvania zmluvného vzťahu ako aj po jeho ukončení, a to aj v prípade odstúpenia od Zmluvy alebo vypovedania Zmluvy. Príjemca finančných prostriedkov je povinný strpieť výkon tejto kontroly.
11. Príjemca sa zaväzuje, na požiadanie poskytovateľa, dodať informácie o riešenom projekte v znení a vo forme použiteľnej pre propagáciu výsledkov riešenia Projektu pre širokú verejnosť.
12. Zmluvné strany sa dohodli, že vlastnícke právo k hnutelným veciam a nehnuteľnostiam zaobstaraným z poskytnutých finančných prostriedkov sa riadi ustanovením § 21 ods. 2 zákona č. 172/2005 Z. z.
13. Všetky výskumné činnosti zahŕňajúce ľudských účastníkov, ľudské embryá, tkanivá, ako aj výskumné činnosti používajúce zvieratá, musia byť schválené príslušnými etickými komisiami v súlade s príslušnými zákonmi a všeobecne záväznými predpismi, a to pred začiatkom lehoty na riešenie Projektu.
14. Vlastníctvo k výsledkom riešenia Projektu sa riadi ustanoveniami § 21 zákona č. 172/2005 Z. z.
15. Všetky zverejnenia výsledkov Projektu musia obsahovať poznámku s nasledovným znením: „Táto práca bola podporená Agentúrou na podporu výskumu a vývoja na základe Zmluvy č. APVV-21-0198.“ V prípade zverejnenia v anglickom jazyku bude znenie „This work was supported by the Slovak Research and Development Agency under the Contract no. APVV-21-0198.“
16. Príjemca je oprávnený označiť pracovisko, na ktorom sa Projekt rieši, logom poskytovateľa a písomným oznamom v tomto znení: „Na tomto pracovisku sa rieši Projekt podporený Agentúrou na podporu výskumu a vývoja.“
17. Príjemca je povinný každoročne po dobu troch po sebe nasledujúcich rokov predkladať poskytovateľovi monitorovaciu správu o spoločenských a ekonomických prínosoch (dopadoch) výsledkov riešenia Projektu (ďalej aj ako „monitorovacia správa“), a to podľa usmernení poskytovateľa. Príjemca monitorovaciu správu predkladá poskytovateľovi každoročne v lehote určenej poskytovateľom, a to prostredníctvom elektronického

systému poskytovateľa a v jednom vyhotovení, podpísaným štatutárnym zástupcom príjemcu, v listinnej forme.

18. Zmluvné strany sa dohodli, že príjemca je pri riešení Projektu a hospodárení s finančnými prostriedkami povinný riadiť sa Záväznými podmienkami zverejnenými na webovej stránke www.apvv.sk, usmerneniami poskytovateľa, či inými upozoreniami, ktoré poskytovateľ zverejní na svojej webovej stránke www.apvv.sk.
19. Zmluvné strany sa dohodli, že Záväzné podmienky sú záväzné pre obe zmluvné strany dňom účinnosti tejto Zmluvy, iné zverejnené usmernenia, či upozornenia poskytovateľa sa stávajú záväznými pre obe zmluvné strany piatym dňom po dni ich zverejnenia.
20. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ je oprávnený pozastaviť financovanie Projektu, pričom o tomto pozastavení a jeho dôvodoch informuje poskytovateľ príjemcu oznámením s doručenkou. Pozastavenie financovania Projektu nadobúda účinnosť odo dňa nasledujúceho po dni doručenia oznámenia o pozastavení financovania Projektu. Akékoľvek čerpanie finančných prostriedkov po účinnosti oznámenia o pozastavení financovania sa považuje za neoprávnené až do momentu doručenia oznámenia poskytovateľa o ukončení tohto pozastavenia s doručenkou. Počas obdobia, v ktorom bude financovanie Projektu pozastavené, je poskytovateľ oprávnený od príjemcu vyžadovať akékoľvek informácie o Projekte vo forme a lehote, ktorú určí poskytovateľ. Príjemca je povinný poskytovateľovi vyžiadané informácie v stanovenej forme a lehote predložiť.
21. V prípade, že poskytovateľ rozhodne o pokračovaní financovania Projektu, oznámi ukončenie pozastavenia financovania projektu príjemcovi oznámením s doručenkou. S účinnosťou odo dňa nasledujúceho po dni doručenia tohto oznámenia, môže príjemca pokračovať v čerpaní finančných prostriedkov na riešenie projektu. Náklady preukázateľne súvisiace s riešením projektu, vzniknuté od právoplatného pozastavenia financovania projektu po právoplatné rozhodnutie o pokračovaní financovania projektu, je možné následne refundovať.
22. Príjemca je povinný pri vzniku skutočnosti, ktorá vyžaduje zmenu v osobe zodpovedného riešiteľa a/alebo menovite uvedených zamestnancov priamo sa podieľajúcich na riešení Projektu a/alebo počtu hodín menovite uvedeného/ých zamestnanca/ov priamo sa podieľajúceho/ich na riešení Projektu a/alebo navýšenie plánovanej súhrnnej kapacity ostatných zamestnancov podieľajúcich sa na riešení Projektu, a pod. oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi a súčasne predložiť odôvodnenú žiadosť o zmenu. Poskytovateľ posúdi dôvody uvedené v žiadosti a rozhodne o jej schválení alebo neschválení. Požadovanú zmenu môže príjemca realizovať až dňom schválenia jeho žiadosti poskytovateľom.
23. V prípade, ak príjemca v Projekte uvedie v zozname zamestnancov priamo sa podieľajúcich na riešení Projektu plánovaný nový zamestnanec bez špecifikácie osoby (vrátane plánovaných doktorandov, postdoktorandov, a pod.), príjemca je povinný oznámiť vo forme žiadosti jeho identifikačné údaje poskytovateľovi. V prípade, že príjemca neoznámi identifikačné údaje nového zamestnanca v zmysle tohto odseku poskytovateľovi a poskytovateľ túto skutočnosť zistí až na základe predloženej ročnej alebo záverečnej správy, bude sa toto považovať za závažné porušenie zmluvných podmienok v zmysle článku VI. ods. 6 tejto Zmluvy. Poskytovateľ v takomto prípade

neuzná oprávnenosť čerpania nákladov na daného zamestnanca. V prípade, že príjemca oznámi identifikačné údaje nového zamestnanca, môže poskytovateľ udeliť súhlas s účasťou nového zamestnanca na riešení projektu vrátane uznania oprávnenosti čerpania nákladov na daného zamestnanca, avšak až dňom schválenia jeho žiadosti poskytovateľom.

24. Ročná/záverečná správa sú podkladom k posúdeniu účelnosti čerpania finančných prostriedkov. Nedoručenie ročnej/záverečnej správy poskytovateľovi, bude poskytovateľ považovať za neumožnenie vykonania kontroly účelnosti vynaložených prostriedkov zo strany príjemcu. V dôsledku tejto skutočnosti budú všetky finančné prostriedky poskytnuté poskytovateľom na riešenie Projektu v období nezdokumentovanom v ročnej/záverečnej správe považované automaticky za neúčelne čerpané a príjemca bude povinný ich v plnom rozsahu vrátiť.
25. Príjemca je povinný v zmysle zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov preukázať zápis do registra partnerov verejného sektora.

VI.

UKONČENIE ZMLUVNÉHO VZŤAHU A SANKCIE

1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ je oprávnený vypovedať túto Zmluvu bez udania dôvodu.
3. Výpovedná lehota je 15 dní a začína plynúť nasledujúci deň po jej doručení príjemcovi.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak príjemca nesplní podmienky tejto Zmluvy alebo poruší ustanovenia tejto Zmluvy, poskytovateľ má právo:
 - a) odstúpiť od tejto Zmluvy z dôvodov uvedených v tejto Zmluve,
 - b) znížiť výšku pridelených finančných prostriedkov na nasledujúci rok oproti schválenému rozpočtu vo výške podľa návrhu rady,
 - c) uplatniť si zmluvnú pokutu.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ je oprávnený z dôvodov závažného porušenia zmluvných podmienok príjemcom a dôvodov v tejto Zmluve uvedených, uložiť mu zmluvne dohodnutú pokutu vo výške 500,- EUR (slovom „päťsto“ EUR) za každé porušenie jednotlivo s výnimkou ustanovení ods. 10 až 12 tohto článku alebo odstúpiť od tejto Zmluvy.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že pod závažným porušením zmluvných podmienok sa na účely tejto Zmluvy rozumie najmä:
 - a) príjemca neoznámil poskytovateľovi zmenu osobitného účtu špecifikovaného v článku III. ods. 1 tejto Zmluvy,

- b) príjemca použil finančné prostriedky poskytnuté poskytovateľom v rozpore s článkom III. ods. 9 tejto Zmluvy,
 - c) príjemca na požiadanie nepredložil poskytovateľovi listinné dôkazy, resp. dokumenty, ktoré preukazujú účelovosť a správnosť použitia finančných prostriedkov, čiže konal v rozpore s článkom III. ods. 10 tejto Zmluvy,
 - d) príjemca konal v rozpore s článkom V. ods. 1 a/alebo 2 tejto Zmluvy,
 - e) príjemca poskytovateľovi neoznámil, že povinnosti z tejto Zmluvy mu vyplývajúce nemôže plniť, alebo ich neoznámil včas a riadne, v zmysle článku V. ods. 3 tejto Zmluvy,
 - f) príjemca si nesplnil povinnosť ustanovenú v článku V. ods. 6 tejto Zmluvy v termíne stanovenom poskytovateľom,
 - g) príjemca si nesplnil povinnosť ustanovenú v článku V. ods. 8 tejto Zmluvy v termíne stanovenom poskytovateľom,
 - h) príjemca si nesplnil povinnosť ustanovenú v článku V. ods. 22 tejto Zmluvy,
 - i) príjemca si nesplnil povinnosť ustanovenú v článku V. ods. 23 tejto Zmluvy,
 - j) príjemca si nesplnil povinnosť ustanovenú v článku VII. ods. 2 tejto Zmluvy,
 - k) príjemca si opakovane nesplnil oznamovaciu povinnosť podľa článku VII. ods. 1 tejto Zmluvy; pod opakovaným nesplnením oznamovacej povinnosti sa rozumie aj neoznámenie iných údajov, či skutočností podľa článku VII. ods. 1 tejto Zmluvy než to bolo pri prvom nesplnení tejto povinnosti zo strany príjemcu,
 - l) príjemca nereaguje na písomnú výzvu poskytovateľa v zmysle tejto Zmluvy,
 - m) príjemca nepredložil poskytovateľovi vyžiadané informácie vo forme a v lehote, ktorú určil poskytovateľ, konal v rozpore s článkom V. ods. 20 tejto Zmluvy,
 - n) príjemca neumožnil alebo znemožnil z akéhokoľvek dôvodu vykonanie akejkoľvek kontroly počas trvania zmluvného vzťahu,
 - o) údaje, ktoré príjemca uviedol v Projekte, v tejto Zmluve alebo v čestnom vyhlásení, sú neúplné alebo nepravdivé.
7. Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia príjemcovi.
8. Poskytovateľ je oprávnený po odstúpení od tejto Zmluvy alebo po ukončení zmluvného vzťahu výpoveďou požadovať od príjemcu vrátenie finančných prostriedkov poskytnutých na riešenie Projektu.
9. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy poskytovateľom alebo vypovedaní Zmluvy z jeho strany, je príjemca povinný vrátiť finančné prostriedky, ktoré príjemca nespotreboval. Týmto nie sú dotknuté ustanovenia všeobecne záväzných predpisov a zákona č. 172/2005 Z. z.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak príjemca v stanovenom rozsahu a lehote nesplní upozornenie (výzvu) poskytovateľa na odstránenie zistených nezrovnalostí alebo neposkytne vysvetlenie k predmetu výzvy, alebo neposkytne toto vysvetlenie v

poskytovateľom stanovený čas a riadne podľa inštrukcií vo výzve, je povinný poskytovateľovi zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 1 000,- EUR (slovom „tisíc“ EUR) za každé porušenie svojej povinnosti osobitne.

11. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak príjemca poskytovateľovi neoznámí riadne a včas zmeny identifikačných údajov, uvedených v záhlaví tejto Zmluvy, resp. akúkoľvek inú zmenu skutočností a právnych pomerov, ktoré majú alebo mohli mať vplyv na práva a záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy v súlade s článkom VII. ods. 1 tejto Zmluvy alebo poskytovateľovi neoznámí zmenu v osobe štatutárneho zástupcu v súlade s článkom VII. ods. 2 tejto Zmluvy, je príjemca povinný zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR (slovom „päťsto“ EUR) za každé porušenie svojej povinnosti osobitne.
12. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak príjemca každoročne nepredloží poskytovateľovi monitorovaciu správu o spoločenských a ekonomických prínosoch (dopadoch) výsledkov riešenia Projektu v súlade s článkom V. ods. 17 tejto Zmluvy, je poskytovateľ oprávnený za každé takéto nedodanie monitorovacej správy o spoločenských a ekonomických prínosoch (dopadoch) výsledkov riešenia Projektu uložiť príjemcovi zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR (slovom „päťsto“ EUR).
13. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutá zodpovednosť príjemcu za škodu, ktorú tým poskytovateľovi spôsobí.

VII.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane všetky zmeny identifikačných údajov, uvedených v úvodnej časti tejto Zmluvy, resp. akúkoľvek inú zmenu skutočností a právnych pomerov, ktoré majú alebo by mohli mať vplyv na práva alebo záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy.
2. Príjemca sa zaväzuje v lehote do 3 pracovných dní od zmeny v osobe štatutárneho zástupcu oznámiť písomne túto skutočnosť poskytovateľovi a predložiť mu relevantný doklad preukazujúci túto skutočnosť. Nesplnenie tejto povinnosti zakladá oprávnenie poskytovateľa na odstúpenie od Zmluvy.
3. Príjemca čestne vyhlasuje, že všetky údaje uvedené v projekte, ako aj všetky údaje uvedené v tejto Zmluve sú pravdivé a úplné.
4. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto Zmluvy a jej dodatkov o povinne zverejňovanú Zmluvu.
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že zverejnenie tejto Zmluvy a všetkých jej prípadných dodatkov v súlade a v rozsahu podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, nie je porušením alebo ohrozením obchodného tajomstva.
6. Príjemca je v súlade s aktuálne platnými právnymi predpismi o ochrane osobných údajov povinný chrániť osobné údaje, zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch a o bezpečnostných opatreniach na ich ochranu, využívať osobné údaje iba pre pracovné

potreby, a to v rozsahu zverených oprávnení a bez preukázateľného písomného súhlasu poskytovateľa nesmie osobné údaje zverejňovať, poskytovať, sprístupňovať a vytvárať neautorizované kópie.

7. Prijemca je vo vzťahu k riešiteľom projektu povinný zabezpečiť dodržiavanie Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (Nariadenie GDPR) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Prijemca súčasne berie na vedomie, že spracúvanie osobných údajov riešiteľov projektu je zo strany poskytovateľa nevyhnutné na plnenie Zmluvy. Poskytovateľ bude na základe uvedeného právneho základu pre potreby jednoznačnej identifikácie spracúvať osobné údaje o riešiteľoch projektu uvedené v žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov na riešenie projektu.
8. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu jej písomného vyhotovenia obidvomi zmluvnými stranami.
9. Táto Zmluva nadobúda účinnosť v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ods. 4 tohto článku.
10. Túto Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných obidvomi zmluvnými stranami.
11. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom.
12. Prijemca podpisom tejto Zmluvy prehlasuje a potvrdzuje, že sa oboznámil so Záväznými podmienkami poskytovania finančných prostriedkov a zaväzuje sa nimi riadiť.
13. Zmluvné strany si Zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu s ňou ju slobodne a vážne podpisujú.

V Bratislave dňa

V dňa

JUDr. Stanislav Mydlo

riaditeľ
Agentúra na podporu výskumu a vývoja

Mgr. Judit Görözdí, PhD.

riaditeľka
Ústav svetovej literatúry SAV, v. v. i.